

Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 34/2 (2007)

DOI: 10.11588/fr.2007.2.51692

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

l'évêque de Passau. Tous appartiennent à l'élite politique de l'Empire, mais deux d'entre eux apparaissent d'une valeur exceptionnelle, et Mme Pflüger leur consacre des pages particulièrement intéressantes: le *Doctor legum* Johann-Ulrich Zasius, et le chancelier de Bohême Henri IV Reuss von Flauen. Ils exercent en quelque sorte des fonctions de diplomates, d'ambassadeurs permanents de Ferdinand auprès des princes avant même que celui-ci soit devenu empereur (p. 287–296). Ils s'efforcent surtout de prévenir les conflits que peuvent déchaîner les cupidités ou les ambitions de certains seigneurs territoriaux, susceptibles de s'entendre avec l'étranger. Ils constituent une représentation sinon permanente, du moins très fréquente de l'autorité royale. Mme Pflüger nous les montre voyageant sinon seuls, du moins par deux ou trois, informés par la *Taxis'sche Post* (p. 256). Étant très souvent en voyage, ils peuvent presque donner une impression d'ubiquité. Fait important que souligne l'auteur: ce n'est pas exclusivement par la diète que Ferdinand est informé. Il l'est désormais par l'intermédiaire de ses commissaires, de leurs visites, de leurs consultations et de leurs rapports.

Cette intensification progressive de la «communication politique» ne constitue pas un phénomène passager: il persiste après les années de transition. Certes, il est très rare que des décisions importantes touchant la politique de l'Empire soient prises en dehors des réunions de la diète. Toutefois, par l'échange courant de informations et des réflexions des commissaires, il arrive qu'un véritable travail de préparation soit opéré et que par la «communication politique» soient posées des bases pour les futures décisions. Aux prétentions universalistes de Charles Quint succède, comme l'a écrit Heinrich Lutz, «une autorité impériale réduite, dans un esprit d'entente avec les Stände». Fruit de cette collaboration: c'est sans aucun problème que Ferdinand, en 1557 et en 1559, obtient des fonds pour mener la guerre contre les Turcs.

La thèse de Mme Pflüger qui traite d'un sujet aride, est un travail probe, intelligent, fortement documenté. Elle permet de mieux comprendre les institutions de l'Empire à ce point crucial de son évolution. Elle apportera bien des informations et des éléments de réflexion aux jeunes historiens français. Un seul regret, cet ouvrage ne comporte pas d'index.

René PILLORGET, Paris

Elliott FORSYTH, *La justice de Dieu. Les Tragiques d'Agrippa d'Aubigné et la Réforme protestante en France au XVI^e siècle*, Paris (Honoré Champion) 2005, 567 S. (Études et essais sur la Renaissance, 57), ISBN 2-7453-1128-X, EUR 105,00.

Die vorliegende Untersuchung basiert auf der langjährigen Beschäftigung des australischen Wissenschaftlers Elliott Forsyth mit dem posthum veröffentlichten Hauptwerk Agrippa d'Aubignés, »Les Tragiques« (1616), das in epischer Form die Wirrnisse des mörderischen Bruderkrieges zwischen Protestanten und Katholiken während der Religionskriege in Frankreich beschreibt: »Je veux peindre la France une mère affligée,/Qui est, entre ses bras, de deux enfants chargée./Le plus fort, orgueilleux, empoigne les deux bouts/Des tétins nourriciers; puis, à force de coups/D'ongles, de poings, de pieds, il brise le partage/Dont nature donnait à son besson l'usage« heißt es im ersten Buch der »Misères«. D'Aubignés bedeutendem Text ist die Aufnahme in den nationalen literarischen Kanon lange versagt geblieben. Erst seit Beginn der achtziger Jahre des letzten Jahrhunderts hat die Literaturkritik ihre Zurückhaltung in der Bewertung revidiert und zunehmend die innovativen Vorstöße der protestantischen Renaissance-Schriftsteller – Jean Calvin, Jean de la Taille, Guillaume Du Bartas, Théodore de Bèze und eben auch d'Aubigné, um nur die bedeutendsten zu nennen – für die Entwicklung der französischen Literatur erkannt. Seitdem hat sie d'Aubignés Werk den Rang eines nationalen Epos eingeräumt, der Pierre de Ronsards unvollendet gebliebener »Franciade« (1572) nicht zuteil wurde.

Forsyth stützt sich auf die einschlägigen Forschungsergebnisse von J.-R. Fanlo, F. Lestrinant, M.-M. Fragonard und J. Bailbé. Er selbst ist durch die Konkordanz der Bibelstellen zu »Les Tragiques« und seine Veröffentlichungen zur französischen Renaissancetragödie (erstmalig 1963) hervorgetreten.

In der Tat liegt, wenn man sich mit der französischen Literatur der Renaissance beschäftigt, der gedankliche Schritt von der Tragödie zum Epos nah, denn in diesen beiden Textformen wird seit der Antike der Streit um die Vorherrschaft einer Kultur (und einer Sprache) ausgetragen. In unmittellbarer Abhängigkeit von der Entwicklung der italienischen Literatur in der Volkssprache streben auch die französischen Renaissanceautoren die nationale Eigenständigkeit in den lyrischen und dramatischen Gattungen an. Allerdings wird der französischen Literatur die ersehnte Anerkennung erst zeitlich verzögert mit dem *siècle classique*, mit den Tragödien Pierre Corneilles und Jean Racines, zugesprochen. Auf die daraus abgeleitete kulturelle Suprematie gründet sich nicht zuletzt das französische Selbstverständnis der *translatio imperii*. Vor diesem Hintergrund gewinnt die Auseinandersetzung mit der italienischen Literatur als Vorbild der künftigen französischen am Königshof der Valois eine gewichtige, kulturpolitische Dimension. Dieses Spannungsverhältnisses war sich Marguerite de Navarre durchaus bewußt, als sie Antoine Le Maçon mit der Übersetzung des »Decameron« beauftragte. Die nationalpolitischen Implikationen rückte sie dann in den Vordergrund, als sie sich entschied, aus dem höfischen Zeitvertreib des Geschichtenerzählens mit ihrem »Heptaméron« selbst einen französischen »Anti-Boccaccio« zu verfassen, in dem es ausschließlich um wahre Geschichten gehen sollte, »de n'escrire nulle nouvelle qui ne soit véritable histoire«. Der Sinn dieser Geschichten erschloß sich in der Debatte der *devisants*, welche Castigliones Gespräche in Urbino, wie sie der »Cortigiano« darstellt, nachempfunden war. Kulturelles und politisches Ziel der französischen Frührenaissance war es also, in der Nachahmung der als überlegen empfundenen Italiener zu lernen und diese in der *aemulatio* zu übertreffen.

So postulierte Joachim Du Bellay konsequent in seinem Traktat »Deffense et illustration de la langue françoise« (1549), daß die antiken und modernen (italienischen) Musterautoren überwunden werden könnten, wenn sich Frankreichs Literatur selbstbewußt in einem nationalen Epos vollende. In seiner »Deffense« wandte er sich darum beschwörend an das dichterische Oberhaupt der Pléiade, an Pierre de Ronsard:

»ò toy (dy-je) orné de tant de graces & perfections, si tu as quelquefois pitié de ton pauvre Langaige, si tu daignes l'enrichir de tes thesors, ce sera toy veritablement qui luy feras hausser la teste, & d'un brave sourcil s'égalier aux superbes Langues Greque & Latine, comme a fait de nostre tens en son vulgaire un Arioste Italien, que j'oseroy' (n'estoit la sainteté des vielx poèmes) comparer à un Homere & Virgile. Comme luy donq' qui a bien voulu emprunter de nostre Langue les noms & l'hystoire de son poème, choysi moy quelque un de ces beaux vielx romans Francoys, comme un Lancelot, un Tristan, ou autres: & en fay renaitre au monde un admirable Iliade & laborieuse Eneïde«¹.

Ronsards Scheitern an der Form des Epos einerseits und die zunehmende Verdüsterung des französischen Renaissanceempfindens vor dem Hintergrund der Bartholomäusnacht und der Religionskriege andererseits führen zu einem Paradigmenwechsel in der Literatur. An die Stelle des Epos tritt die Tragödie als literarisches »Leitgenus« der nationalen kulturellen Entwicklung, obgleich mit d'Aubignés »Les Tragiques« Du Bellays Postulat *post quem* erfüllt wurde.

Forsyth setzt sich mit dem Kernproblem der französischen protestantischen Literatur in der Zeit der Religionskriege, welche die Protestanten als Verfolgung und als Bewährung erleben, auseinander. Es geht um den Begriff der göttlichen Gerechtigkeit, der menschliche

1 Joachim DU BELLAY, La Deffence et illustration de la langue françoise. Édition critique publiée par Henri CHAMARD. Paris, 31966, S. 127f.

Vernunft übersteigt. Hatte das antike Epos die Helden in der Erfüllung ihres von den Göttern bestimmten Schicksals gezeigt und daraus ihre menschliche Größe abgeleitet, so bildete die italienische Renaissancetragödie die gesellschaftlichen Spannungen in den unterschiedlichen Auffassungen des idealen Herrschers ab und bringt darin das Ringen um politische Einheit zum Ausdruck. D'Aubignés Epos hingegen bündelt nur die eine zentrale politische und nationale Frage des protestantischen Lagers: Wie ist es um Gottes Führung und Gerechtigkeit bestellt, die Unrecht auf Erden scheinbar tatenlos geschehen läßt? Nicht Hiob kommt dabei den Protestanten in den Sinn und Gottes Wette mit dem Satan um diesen Gerechten, sondern Abraham, der Patriarch, dem Gott spät und wider alle menschliche Erwartung den Erben Isaac schenkte und der nach Gottes unerforschlichem Ratschluß nun den eigenen Sohn zum Opfer bringen soll. In seinen Kommentaren zur Genesis hat Jean Calvin näher ausgeführt, daß die Prüfung Abrahams nicht nur darin bestehe, daß dieser seinen Sohn hergeben solle, sondern daß Gott sich selbst negiert: »Car Dieu est comme repugnant à soy-mesme, de vouloir que l'enfant meure, auquel il avoit proposé l'espérance de Salut: ainsi ce dernier commandement estoit comme la destruction de la foy«². Es scheint, wie Calvin es formuliert, daß Gott ein doppeltes Spiel spielt: »Cependant Dieu ioue, par manière de dire, deux personnages, tellement qu'il fend & deschire le cœur du saint homme par ceste apparence de repugnance & contrariété qui semble estre en sa parole«³. Wie bei Hiob geht es bei Abraham um den Charakterzug der Beständigkeit in der Bewährungsprobe. Allerdings ist Abrahams Situation besonders bitter, weil er selbst Hand an sein eigen Fleisch und Blut legen oder aber dem Vertrauen in Gottes Wahl und Gottes Führung entsagen muß.

In der Auseinandersetzung um den Begriff der göttlichen Führung und Gerechtigkeit sind die theologische Eigenständigkeit des französischen Protestantismus und seine politische Stoßrichtung untrennbar miteinander verbunden. Der politische Entwurf, dessen Zukunft Marguerite de Navarre einer aufgeklärten Führungselite, die an die Stelle des Einzelherrschers (*principe*) treten sollte, anvertraute, wird bei d'Aubigné radikalisiert und eschatologisch überhöht. Gottes Gerechtigkeit ist bei d'Aubigné nicht mehr von dieser Welt, aber der Ansporn, dem Unrecht, das Menschen einander zufügen, ein Ende zu setzen, bleibt Anspruch christlichen Handelns im Kampf. Calvins differenzierte Auffassung von der schier unendlichen Geduld Gottes mit dem Sünder, der das Maß seiner Sünden füllt und dennoch bis zuletzt Vergebung erfahren kann, wird bei d'Aubigné verkürzt und instrumentalisiert: Die Gnade der Erlösung kann nur noch den zuvor Auserwählten zuteil werden.

Forsyths Untersuchung gliedert sich in zwei Hauptteile, dessen erster in zwei Kapiteln Kontext und Hintergrund der Abfassung von »Les Tragiques« erhellt. Hier geht es im ersten Kapitel (La Justice de Dieu d'après les sources bibliques des »Tragiques«) um den Nachweis des Bezugs und der Bindung des Epos an die Heilige Schrift: Welche biblischen Texte, in welcher Sprache und in welcher Ausgabe hat d'Aubigné benutzt? Der Leser erhält grundlegende Aufschlüsse über den Stand der Bildung in Bibeltexten, den protestantischen Bezug auf die Schrift, der sich im Umgang mit den Texten zeigt und die Auseinandersetzungen mit den lateinischen Übersetzungen (wesentlich der Vulgata) im Vergleich zu den zeitgenössischen Übersetzungen ins Französische. Nicht zuletzt durch den ausführlichen Index der Bibelstellen in »Les Tragiques«, der im Anhang beigegeben ist, erweist sich dieses Kapitel als eine wahre Fundgrube für die ideologische Ausrichtung der Bibelfestigkeit des Autors.

2 Commentaires de M. Jehan Calvin sur les cinq livres de Moÿse. Genèse est mis à part, les autres quatre livres sont disposez en forme d'Harmonie. À Genève. Imprimé par François ESTIENNE 1568, S.176. Die Schreibweise des u und v wurde der besseren Lesbarkeit halber dem heutigen Gebrauch angeglichen.

3 Ibid.

Im zweiten Kapitel dieses Hauptteils (*La Justice de Dieu dans la pensée réformée du XVI^e siècle*) bettet Forsyth die Überlegungen d'Aubignés zur göttlichen Gerechtigkeit in das reformatorische Gedankengut seiner Zeit ein und setzt sich dabei hauptsächlich mit Calvin, seinen Schülern und seinen Nachfolgern auseinander. Luthers Zwei-Reiche-Lehre bleibt ausgespart, sie hätte zwar für d'Aubigné keine Alternative dargestellt, wäre aber für die europäische Rezeption seines Textes von Interesse gewesen. Hingegen wird in einem Exkurs näher auf die Auffassungen Heinrich Bullingers eingegangen. Forsyth kommt zu dem Schluß, daß in Calvins Denken die apokalyptische Dimension zunehmend in den Vordergrund tritt.

Dem zweiten Hauptteil hat Forsyth ein methodologisches Schlüsselkapitel (*Éléments littéraires et apocalyptiques dans »Les Tragiques«*) vorangestellt, in dem er seinen eigenen doppelten Zugriff auf den literarischen Text aus den beiden im Text selbst enthaltenen Dimensionen begründet. Er verknüpft somit die literarischen und die apokalyptischen Aspekte in »Les Tragiques« und stützt sich zur Begründung der letzteren auf den Kontext der Religionskriege und die Calvin-Rezeption durch d'Aubigné: »Les Tragiques sont en somme – et c'est là notre hypothèse – une apologie de la justice de Dieu présentée dans une perspective apocalyptique à un peuple croyant mais démoralisé par une persécution implacable, dans le but de raviver sa foi, son courage et son espoir« (S. 138). Dennoch versteht Forsyth d'Aubignés Text nicht als theologischen Traktat, sondern als parteiliche Literatur, die durch die Affekte zu ihren Lesern sprechen will, wie er in der Analyse der »Préface« nachweist: »D'Aubigné indique très clairement dans sa Préface qu'il destine son ouvrage à un double public: à ses coreligionnaires, pour les encourager et les exhorter à la foi, et à leurs adversaires catholiques, pour manifester sa haine et sa colère et pour continuer la lutte en s'efforçant de leur inspirer la peur« (S. 140).

Es steht außer Frage, daß Forsyths Untersuchung in ihrem methodologischen Zugriff fundiert neue Aspekte in d'Aubignés Hauptwerk zu Tage fördert. Ich hätte wahrscheinlich nicht von »éléments apocalyptiques«, sondern eher von »aspects eschatologiques« gesprochen, die sich für mich in eine literarische Schreibweise einbinden und daher nicht auf der gleichen Stufe zu stehen haben, wie die »éléments littéraires« im eigentlichen Sinn. Das aber sind definitorische Feinheiten.

Vielleicht hätte man sich in der methodologischen literarischen Analyse einen stärker literarhistorischen Bezug zu den antiken Vorbildern und den modernen und zeitgenössischen Einflüssen wünschen dürfen, beispielsweise Querverweise zur *Pléiade* oder zu Théodore de Bèze und Jean de la Taille. Auch hätte die Gattungsdebatte um Epos und/oder Tragödie aus der Sicht (und dem Kenntnisstand) d'Aubignés beleuchtet werden können. So bleibt die Literaturwissenschaft mit ihrer historisch-vergleichenden Betrachtungsweise ein wenig am Rande, auch wenn sie als philologische Disziplin dann im zweiten Hauptteil wieder in ihre Rechte eingesetzt wird. In seinem methodologischen Schlüsselkapitel kommt Forsyth zu folgendem Schluß: »On peut donc considérer Les Tragiques comme une épopée religieuse unique en son genre, s'inspirant tout autant d'une vision tragique de la vie contemporaine que de la littérature biblique et antique, et reconnaître que le conflit dramatique qui l'anime d'un bout à l'autre est la lutte cosmique livrée entre le Bien et le Mal, entre Dieu et Satan, entre la justice divine et la perversité humaine« (S. 157). Hierin kann man ihm sicherlich beipflichten, nur hätte man das *unique en son genre* gerne ein wenig stärker literaturwissenschaftlich dingfest gemacht.

Der zweite Hauptteil umfaßt die Kapitel 4 und 5 und analysiert in einem streng dem Aufbau der einzelnen Bücher folgenden Kommentar den Erzählstandort und die Perspektive des Erzählers, der die Ereignisse simultan historisch-zeitgeschichtlich und theologisch-eschatologisch deutet. Dabei gelingt es Forsyth nachzuweisen, daß der triadische Aufbau der »Tragique« den biblischen drei Phasen der Intervention der göttlichen Gerechtigkeit folgt: Bestrafung des ungehorsamen Volkes, um es auf den rechten Weg zurückzuführen,

irdische Rache an den Unterdrückern des auserwählten Volkes und schließlich das Jüngste Gericht, das definitiv über das Schicksal der Lebenden und der Toten befindet. Die Bücher »Misères« und »Princes« entsprechen der ersten, »Vengeances« der zweiten und »Jugement« der dritten Phase. Zwischen die ersten beiden Phasen hat d'Aubigné mit »La Chambre dorée«, »Les Feux« und »Les Fers« einen Einschub gelegt, der die dramatische Spannung im Epos steigert, denn Gott wird zur handelnden Figur, die auf die Erde niedersteigt und das entfesselte Verhalten der Unterdrücker beobachtet, ohne jedoch einzugreifen. Dieser eingeschobene Teil enthält für Forsyth die Kernaussagen zur zeitgenössischen Situation der verfolgten und verzweifelnden Protestanten, denen erst mit dem letzten und dritten Teil Gerechtigkeit widerfährt, die der Dichter im beschließenden Epilog in der Vision einer *unio mystica* überhöht.

Zur Zeit Marguerite de Navarres gehörte Dantes dritte »Cantica« der »Commedia«, das »Paradiso«, zu den meistgelesenen italienischen Büchern am französischen Königshof. Man wüßte gerne, ob Agrippa d'Aubigné, seinem Selbstverständnis nach prophetischer Dichter, wie Dante auch, dessen Texte zumindest in Teilen kannte und ob von dieser möglichen Kenntnis wiederum Spuren in seine literarische Schreibweise eingeflossen sind.

Es ist ein besonderes Verdienst dieser sorgfältigen und spannend zu lesenden Untersuchung, zu weiterführenden Überlegungen anzuregen.

Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER, Aachen

Jehan DE LA FOSSE, Les »Mémoires« d'un curé de Paris (1557–1590) au temps des guerres de religion. Éd. par Marc VENARD, Genève (Droz) 2004, 198 S. (Travaux d'Humanisme et Renaissance, CCCXCIII), ISBN 2–600–00948–5, CHF 95,00.

Die vorliegende kritische Edition der »Mémoires« des *curé* an St Bartélemy auf der Pariser Île de la Cité Jehan de La Fosse ersetzt eine lücken- und fehlerhafte Ausgabe desselben Textes aus dem Jahre 1866. Sie basiert auf einer eigenhändigen Handschrift des Autors und gibt auch dessen Ausstreichungen und Doppelungen getreu wieder. Damit erfüllt sie die Anforderungen moderner Editionsphilologie und sichert so eine wichtige Quelle für die Geschichte der französischen Religionskriege.

Die chronikalischen Aufzeichnungen des Geistlichen La Fosse umfassen fast die gesamte Epoche der Bürgerkriege bis zum Beginn der Konsolidierungsphase nach der Ermordung Heinrichs III. La Fosse verzeichnet einigermaßen verlässlich die wichtigsten politischen Ereignisse: den Ausbruch der Konflikte nach dem Massaker von Wassy, die verschiedenen Friedensedikte, die Zuspitzung der Krise, gipfelnd in der Bartholomäusnacht, schließlich die Entwicklung der Ligue bis hin zur Krise von 1588/89 mit der Vertreibung des Königs aus Paris, der Ermordung der Guise in Blois zu Weihnachten 1588 und schließlich dem Attentat auf den König. Naturgemäß steht dabei die Perspektive der Hauptstadt im Vordergrund, doch verzeichnet die *mental map* des Pariser Geistlichen durchaus auch Ereignisse in anderen Teilen des Königreichs und teils auch darüber hinaus. So findet der Konflikt zwischen Elisabeth I. von England und Maria Stuart samt blutigem Ende ebenso Erwähnung wie der beginnende Aufstand der Niederlande mit seinen Folgen für die politischen Verhältnisse in Nordfrankreich. Insbesondere La Fosses Heimatstadt Amiens erfährt vor allem im ersten Jahrzehnt der Aufzeichnungen besondere Aufmerksamkeit.

La Fosse konzentriert seine Notate vor allem auf Fragen der »großen Politik« und der Handlungen der »grands« des Reiches. Seine eigene pastorale Tätigkeit blendet er dabei fast vollständig aus. Einzig die Konflikte zwischen dem Pariser Klerus und insbesondere Heinrich III. um Steuerfragen und die Einziehung von Kirchengut werden etwas detaillierter behandelt. So geraten die Memoiren mehr und mehr zu einer Chronik der Religionskonflikte. Im Gegensatz zu anderen zeitgenössischen Chronisten wie Pierre de L'Estoile oder